



www.ciudadespatrimonio.org Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad. Depósito Legal: CC - 36 - 2016 Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL

Documentación: Longina Mª Arroyo Muñoz Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares

Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins

Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

Hi! With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.

The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.

Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.

Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!

CÓRDOBA: CUATRO VECES CAPITAL

Córdoba: four - times capital

Córdoba alcanzó su máximo esplendor en el siglo X cuando fue capital del califato de Al-Andalus. La Mezquita es una obra única, ejemplo del arte de una época en la que Córdoba fue centro económico y cultural de Occidente. Córdoba reached its full splendour in the 10th Century, when it was the capital of Al-Andalus Caliphate. The mosque is a unique work, an example of the characteristic art of a period when Córdoba was the economic and cultural centre of the Occident.

GUÍA DIDÁCTICA CENTRO HISTÓRICO DE CÓRDOBA

... un mapa del tesoro

... un viaje en el tiempo

... una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

"Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.

Ven conmigo a conocer.... Córdoba"

DIDACTIC GUIDE HISTORICAL CENTRE OF CÓRDOBA

... a treasure map

... a time travel

... a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of STONES FAIRY.

"I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones

Come with me to discover... Córdoba"



ANTES DE LA VISITA

Refore the visit

EL TEST: ¿QUÉ SABES DE CÓRDOBA?

THE TEST: What do you know about Córdoba?

Pon a prueba tus conocimientos.

"Yo estoy preparada, iy tú?"

- ¿Cuántas columnas hay en el interior de la Mezquita de Córdoba?
 - a. Entre 50 y 60.
 - b. Unas 400.
 - c. Más de 800.
 - d. Nadie ha podido contarlas hasta ahora.
- 2. En la Mezquita está el patio...
 - a. ...de los almendros.
 - b. ... de los naranjos.
 - c. ... de los limoneros.
 - d. ... de los manzanos.
- 3. ¿Quién fue Maimónides?
 - a. Un médico y filósofo judío del siglo XII.
 - b. Un califa del siglo X.
 - c. Un consejero de confianza del emir.
 - d. Un músico musulmán del siglo XI.

Test your knowledge.

"I'm ready, are you?"

- 1. How many columns are inside the Mosque of Córdoba?
 - a. Between 50 and 60.
 - b. Around 400.
 - c. More than 800.
 - d. No one has been able to count them so far.
- 2. In the mosque, it can be found...
 - a. ...the almond-tree courtyard.
 - b. ... the orange-tree courtyard.
 - c. ... the lemon-tree courtyard.
 - d. ... the apple-tree courtyard.
- 3. Who was Maimonides?
 - a. A Jewish doctor and philosopher from the 11th Century.
 - b. A caliph from the 10th Century.
 - c. The emir's close counsellor.
 - d. A Muslim musician from the 11th Century.



- 4. ¿ Qué es un hamman?
 - a. Una escuela.
 - b. Un baño público.
 - c. Un dulce árabe a base de almendras.
 - d. Una alfombra pequeña.
- 5. ¿Cuál es el arco más representativo del arte musulmán?
 - a. El arco de medio punto.
 - b. El arco de herradura.
 - c. El arco iris.
 - d. El arco y la flecha.

- 4. What is hamman?
 - a. A school.
 - b. A public bathroom.
 - c. An Arab sweet made of almonds.
 - d. A small carpet.
- 5. What is the most representative arch of Muslim art?
 - a. The semi-circular arch.
 - b. The horseshoe arch.
 - c. The rainbow.
 - d. The bow and the arrow.

SOLUCIONES

ANSWERS

SÍGUEME!



CORDOBA

CIUDAD-PUENTE Y CIUDAD-PUERTO

Bridge-city and port-city

Córdoba se fundó en un lugar estratégico, con una situación geográfica privilegiada a orillas del río Guadalquivir, en un enclave que era de paso obligado entre el sur de la Península Ibérica y la meseta castellana. La riqueza mineral de la sierra propició que los fenicios la utilizaran como puerto comercial.

El valle del Guadalquivir proporcionaba a la ciudad ricas tierras para el cultivo.

"Vamos, que lo tiene todo"

Córdoba was founded in a strategic place, with a privileged geographic situation on the banks of the Guadal-quivir River, in a location that was an essential connection point between the south of Iberian Peninsula and the Castilian Plateau. The mineral richness of its mountains was the main reason why the Phoenicians used it as a commercial port.

The Guadalquivir valley provided the city with fertile lands for agriculture.

"Well... It has everything"

LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

The unesco and the world heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la Lista de Patrimonio de la Humanidad.

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

"Tu colaboración es muy importante"

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in the World Heritage List.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

There are 44 places declared World Heritage Site by the UNESCO in Spain.

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

The goal is not to be on the list

Be declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment

World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

"Your collaboration is very important"

CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Keys to preserve the heritage



PROTEGER protect

Los desperdicios, ia la papelera! Rubbish... goes straight to bin!

CUIDAR care

Respeta los edificios. No los dañes de ninguna manera y no permitas que otras personas los traten mal. Respect the buildings. Do not let anyone damage them.



CONOCER get to know

Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor. If you learn more about their history, you will appreciate more their value.



iCuéntale a tus amigas y amigos lo que has aprendido! Tell your friends what you have learned!







CÓRDOBA, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Córdoba. World Heritage.

La Mezquita de Córdoba es única en el mundo, una obra incomparable del arte de Al-Andalus (la España musulmana).

La Mezquita, las calles que la rodean, los monumentos y las viviendas tradicionales, nos hablan de las diferentes civilizaciones que habitaron Córdoba: romana, visigoda, islámica y cristiana. En ellos también resuenan los ecos de la cultura judía.

El centro histórico de Córdoba fue declarado patrimonio mundial por la UNESCO en el año 1994. La mezquita había sido reconocida en 1984.

Más recientemente, en 2012, la Fiesta de los Patios de Córdoba ha sido designada como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. The Mosque of Córdoba is unique in the world, an outstanding work of the Al-Andalus art (the Muslim Spain).

The Mosque, the streets around it, the monuments and the traditional houses are a testimony of the different civilizations that lived in Córdoba: Roman, Visigothic, Islamic and Christian. In all of them, traces of Jewish culture can be appreciated as well.

For all these reasons, the historical quarter of Córdoba was declared UNESCO World Heritage Site in 1994. The Mosque had already been declared in 1984.

Most recently, in 2012, The Festival of Los Patios was declared Intangible Cultural Heritage.



CUATRO VECES CAPITAL

Four times capital

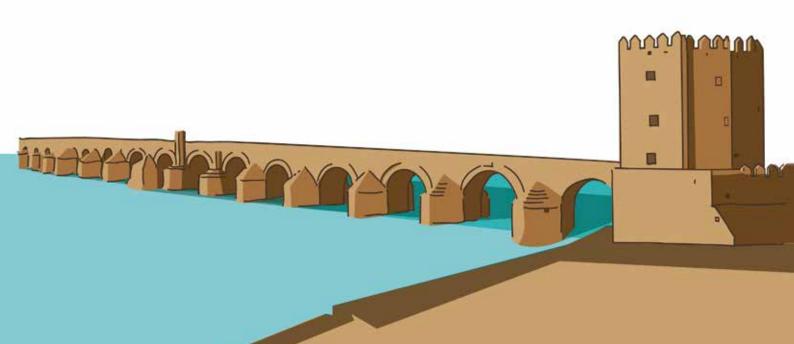
CORDUBA (ROMANA)

Corduba (roman)

Aunque estuvo habitada desde la prehistoria, fueron los romanos quienes fundaron la ciudad. En el siglo II antes de Cristo, Corduba fue la capital de la Provincia Hispania Ulterior Baetica del Imperio Romano. JUNA!

"De la época romana se conserva el puente sobre el río Guadalquivir y el templo de la calle Claudio Marcelo." Although it was inhabited since the Pre-History, it was the Romans who founded the city. The 2nd Century b.C., Corduba was the capital of the Hispania Ulterior Baetica Province in the Roman Empire. ONE!

"The bridge over the Guadalquivir and the temple of Claudio Marcelo Street date back to Roman times"



QURTUBA (MUSULMANA)

Córdoba alcanzó su mayor esplendor en la época islámica.

En el siglo VIII fue capital del Emirato dependiente de Damasco. 1908!

Más tarde, con Abderrramán I, fue capital del Emirato independiente de Bagdad. *ITRES!*

En 929, Abderramán III la convirtió en capital del Califato independiente. *iy CUATRO!*

Esta fue su época dorada. En el siglo X, Córdoba era la ciudad más importante de esta parte del mundo.

A principios del siglo XI, el Califato de Córdoba se fraccionó en múltiples reinos (llamados de Taifas) y Córdoba fue perdiendo poder.

QURTUBA (MUSLIM)

Córdoba reached its full splendour during Islamic times.

In the 8th Century it was capital of the dependent Emirate of Damascus. **TWO!**

Afterward, with Abderraman I, it was capital of the independent Emirate of Bagdad, THREE!

In 929, Abderraman III made it the capital of the independent Caliphate. **FOUR!**

This was its Golden Age. In the 10th Century, Córdoba was the most important city in this part of the world.

In the beginning of the 11th Century, the Caliphate of Córdoba was divided into a number of kingdoms (known as Taifas) and was losing its power.





CÓRDOBA (CRISTIANA)

En 1236, las tropas del rey cristiano Fernando III, rey de Castilla, llegaron a las puertas de la ciudad. A los pocos meses habían conquistado Córdoba. Los cristianos trajeron nuevos pobladores y construyeron numerosas iglesias.

El siglo XIV fue un periodo de crisis económica y social, provocada por las guerras civiles, epidemias de peste negra y la falta de alimento.

A finales del siglo XV, los Reyes Católicos conquistaron el reino de Granada (último reducto musulmán en la Península Ibérica).

Después ordenaron la expulsión de los judíos de la península, que también supuso un duro golpe a la economía cordobesa.

CÓRDOBA (CHRISTIAN)

In 1236, the troops of Fernando III, Christian king of Castile, arrived at the gates of the city. After a few months, they had conquered Córdoba. The Christians brought new inhabitants and built numerous churches.

The 14th Century was a period of economic and social crisis, caused by civil wars, Black Death, epidemics and lack of food.

In the end of the 15th Century, the Catholic Kings conquered the kingdom of Granada (the last Muslim kingdom in the Iberia Peninsula).

After that, they ordered the expulsion of Jews from the Peninsula, this was a hard blow for the city economy.







CAPITAL DE AL-ANDALUS

LA LLEGADA DE LOS ÁRABES

The arrival of arabs

En el año 711, los ejércitos árabes y bereberes llegaron a la Península Ibérica, y en menos de siete años habían dominado casi todo el territorio.

Desde el comienzo de la conquista, Córdoba fue elegida el centro de organización administrativa y militar de al-Andalus.

In 711, the arab and berber armies arrived at the Iberia Peninsula and, in less than seven days, they had dominated almost all the al-Andalus

Since the beginning of the conquest, Córdoba was selected to be the centre of administrative and military organization of the territory.

EMIRATO DEPENDIENTE DE DAMASCO NUCLEOS CRISTIANOS

PENINSULA IBÉRICA HACIA EL AÑO 750

CIUDADES REALES Royal cities

Cerca de Córdoba sus gobernantes fundaron dos ciudades para reafirmar su poder, Madinat al-Zahra (Medina Azahara, la "ciudad brillante") y Madinat al Zahira (la "ciudad resplandeciente").

Governors founded two cities near Córdoba, in order to reaffirm their power, Madinat al-Zahra (Medina Azahara, the "bright city") and Madinat al Zahira (the "resplendent city").

LA "LONDRES" DEL SIGLO X

En el 929, el emir Abd al-Rahman III asumió el título de califa, rompiendo todos los lazos con el califa de Bagdad. Desde este momento, Córdoba se convirtió en capital del Califato de al-Andalus, enfrentado al califato fatimí de Túnez y Egipto.

Con Alhakem II, hijo de Abderaman III, Córdoba vivió su época de mayor esplendor cultural y económico.

Era una de las ciudades más grandes del mundo, tan solo comparable con Bagdad.

Su riqueza comercial y cultural contrastaba con la austeridad de las ciudades europeas de la época.

Contaba con una famosa Universidad y una biblioteca califal que contenía unos 400.000 ejemplares. Había 27 escuelas públicas para enseñar a los niños pobres.

"Hasta los reyes cristianos del norte de España enviaban a sus hijos a estudiar a Córdoba"

" Y los nobles de Francia encargaban aquí sus trajes más elegantes"

La ciudad estaba adornada con jardines, cascadas, lagos artificiales...

THE "LONDON" OF THE 10™ CENTURY

In 929, the emir Abd al-Rahman III assumed the title of Caliph, breaking all the ties with Baghdad's Caliph. From that moment on, Córboba became capital of al-Andalus Caliphate, facing the Fatimid Caliphate of Tunisia and Egypt.

With Alhakem II, Abderraman III son, Córdoba lived its period of highest cultural and economic splendour.

It was one of the biggest cities in the world, only comparable with Baghdad.

Its wealth in terms of trade and culture, contrasted with the austerity of the European cities in this period.

Córdoba had a famous University and a caliphate's library with more than 400,000 books. It also had 27 public schools to teach poor kids.

"Even the Christians kings took their children to study in Córdoba"

"And the French nobles ordered their most elegant clothes here"

The city was decorated with gardens, waterfalls, artificial lakes...

LA MEZQUITA DE CÓRDOBA The Mosque of Córdoba

UN ESPACIO PARA LA ORACIÓN

A space for prayers

Cuando llegaron los musulmanes a Córdoba, compartían con los cristianos la basílica de San Vicente, uno de los templos cristianos más importantes de la ciudad.

Pero la población musulmana crecía y fue necesario construir una mezquita.

When Muslims arrived to Córdoba, they shared the Basilica of San Vicente with Christians, it was one of the most important Christian temples in the city.

But the Muslim population was growing, so it was necessary to build a Mosque.

¿EN DIRECCIÓN A LA MECA? Pray facing Mecca?

Los musulmanes rezan colocándose en dirección a La Meca, la ciudad de Arabia donde nació Mahoma. Por eso las mezquitas también se construyen con esa orientación, la de Córdoba es una excepción.

Muslims pray facing Mecca, the city in Arabia where Muhammad was born. This is why mosques are built following this orientation, the mosque of Córdoba is an exception.



MEJORANDO CON LOS SIGLOS

La Mezquita de Córdoba fue construida en CUATRO FASES entre los años 786 y 988:

Primera fase: El emir Aderraman I compró el terreno donde estaba la basílica cristiana, y destruyó el edificio para levantar en ese lugar la mezquita principal de la ciudad.

Segunda fase: Aberraman II (822) amplió la sala de oración en ocho tramos hacia el sur.

Tercera fase: Abderraman III reformó el Alminar y colocó un gran arco de herradura en la puerta principal y una bóveda de cañón.

Más tarde, siendo califa Alhakem II, una época en la que se fomentó la cultura y el arte, se añadieron dos tramos más en las salas. Se colocaron columnas de mármol rosado y azul.

Cuarta fase: A finales del siglo X, Almanzor añadió ocho naves más en dirección este. En esa época, la ciudad había perdido poder, y los materiales con los que se construía eran más pobres.

CON LOS CINCO SENTIDOS With five senses

REUTILIZANDO MATERIALES Re-using materials

Es habitual en las construcciones la utilización de materiales de antiguos edificios romanos y visigodos.

iA ver si los distingues!

IMPROVING TRHOUGH THE CENTURIES

The Mosque of Córdoba was built in FOUR PHASES, between 786 and 988:

First phase: the emir Abderraman I bought the land where the Christian basilica was located, and then destroyed it to build the main mosque of the city.

Second phase: Abderraman II (822) enlarged the prayer hall by adding eight rows to the south.

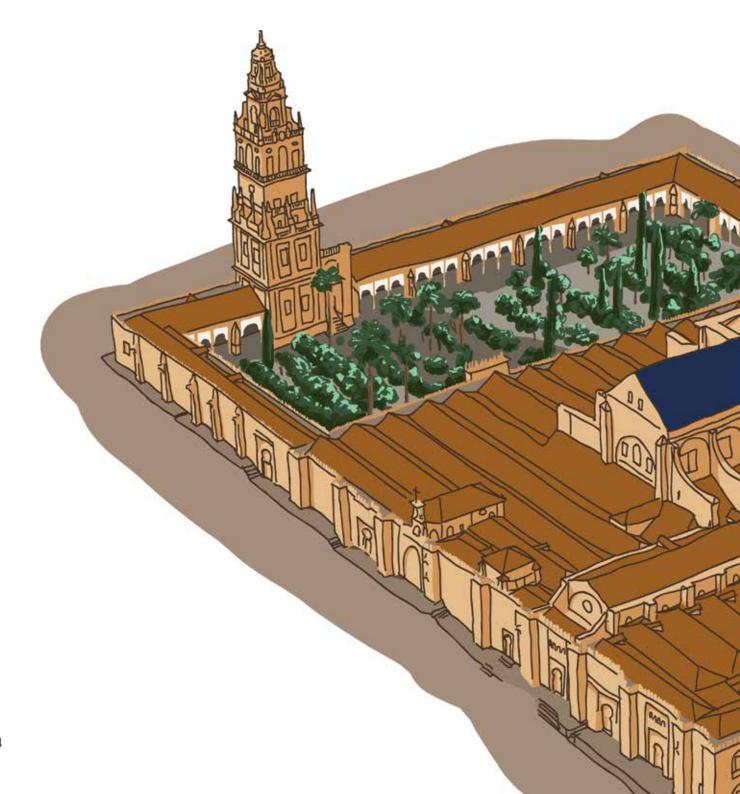
Third phase: Abderraman III improved the minaret and put a great horseshoe arch over the main gate, and a barrel vault.

After that, during the caliphate of Alhakem II, Córdoba lived a period of great cultural and artistic growth, so two more naves, and a set of columns of red and blue marble, were added to the mosque.

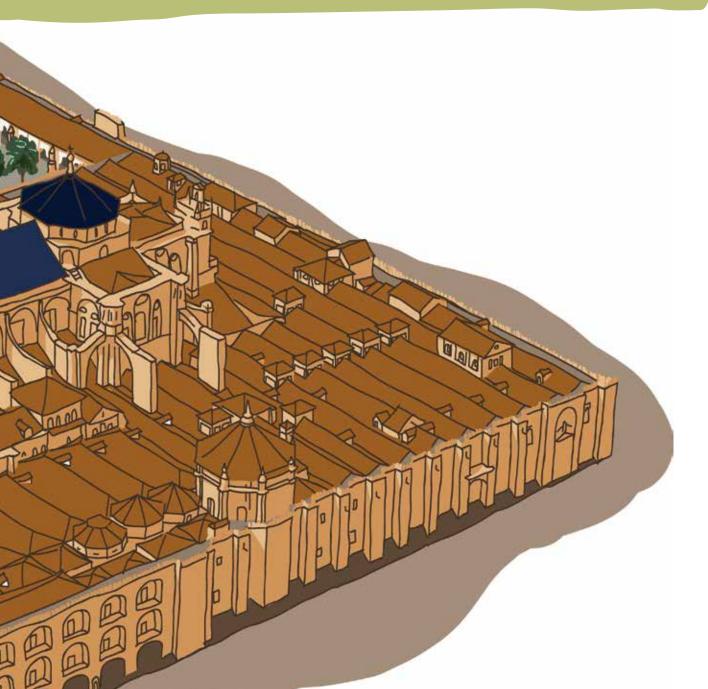
Fourth phase: at the end of the 10th Century, Almanzor added eight more naves to the east. In this period, the city had lost power, and the materials used in the construction were poorer.

The use of materials coming from old roman and visigothic buildings is common in the constructions.

Let's see if you get to distinguish them!



LA MEZQUITA MÁS IMPORTANTE DE OCCIDENTE The most important mosque of the Occident



NO HAY OTRO IGUAL

There is not another one like this

La Mezquita de Córdoba fue la segunda más grande del mundo (después de la Mezquita de la Meca) hasta 1588, año en que se construyó la Mezquita Azul en Estambul.

The Mosque of Córdoba was the second largest in the world (after the Mosque of Mecca) until 1588, when the Blue Mosque was built in Istanbul.

NOVEDADES EN LA CONSTRUCCIÓN Y DECORACIÓN

ESTRUCTURA. Las naves se colocan perpendiculares a la Kibla.

ARCOS Y MÁS ARCOS. Dos pisos de arcos sustentando la cubierta. El inferior con arcos de herradura, y el superior, con arcos de medio punto.

DE PIEDRA Y LADRILLO. Alternaban estos materiales creando una combinación de colores rojo y blanco, característica del arte islámico.

EL CAPITEL DE "NIDO DE ABEJA". Capitel decorado típico de la arquitectura califal.

CÚPULA NERVADA: La cúpula se sostiene gracias a la colocación de arcos entrelazados (nervios). Ésta fue también una gran novedad constructiva en la época.

NOVELTIES IN BUILDING AND DECORATION

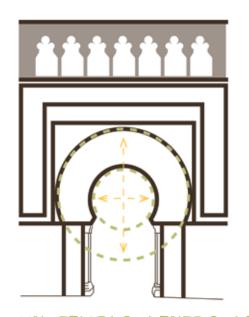
STRUCTURE. The naves are perpendicular to gibla.

ARCHES AND MORE ARCHES. Two levels of arches holding the ceiling. The lower one with horseshoe arches, and the upper one with semi-circular arches.

STONE AND BRICKS: these two materials were alternated, creating a combination of red and white, characteristic of Islamic art.

THE CAPITAL OF "NIDO DE ABEJA" (honeycomb). Decorated capital, common in Caliphate's architecture.

RIBBED DOME. The dome holds itself thanks to the interlaced arches. This was an important innovation in the constructions of this period as well.



LA CATEDRAL

En 1523 comenzó la construcción de la catedral cristiana en el interior de la Mezquita, que fue ampliándose y transformándose durante los dos siglos siguientes.

La planta es de cruz latina y tiene dos bóvedas góticas junto con otras protobarrocas y cúpula renacentista. El retablo mayor, realizado en mármol, se concluyó en el siglo XVII. Del siglo XVIII son los púlpitos de ambos lados del arco toral, de mármol y caoba.

En la actualidad, el edificio se utiliza como templo cristiano.

UN TEMPLO DENTRO DE OTRO: A TEMPLE INSIDE A TEMPLE: THE CATHEDRAL

In 1523 the construction of the Christian cathedral was started inside the mosque, and was enlarged and transformed through the next centuries.

It was built by following the Latin cross plan and has two gothic vaults plus some proto-Baroque ones and a Renaissance dome. The main altarpiece, sculpted in marble, was finished on the 17th Century. The pulpits on either side of the transverse arch, in marble and mahogany, are from the 18th Century.

Nowadays, the building is used as a Christian temple.

LABERINTO DE CALLES

Maze of streets

DESORDEN APARENTE

Apparent disorder

Sobre la ciudad romana se superpone la Córdoba musulmana. Construida según la tradición, se configura a partir de unos elementos urbanos principales fragmentados por murallas: la alcazaba (residencia del gobernador), la medina (el centro de la ciudad) y los arrabales (los barrios del exterior).

La mezquita mayor constituía el corazón de la medina y el único elemento de unión de la ciudad. En sus alrededores se disponía el centro político, administrativo y comercial de la ciudad. En el interior de la medina, las calles que parten de las puertas de las murallas conectaban los distintos espacios privados y recintos amurallados, sin seguir un orden aparente, si bien respetan unas reglas.

The Muslim Córdoba overlaps the Roman city. Built according to the tradition, it is structured by main urban elements, fragmented by the city walls: the citadel (Governor's house), the medina (city centre) and the suburbs (outside neighbourhoods).

The main mosque was the heart of the medina and the only element of union in the city. Around it, was the political, administrative and commercial centre of the city. In the medina, the streets that start at the city gates link the different private spaces and walled areas, without any apparent order, but following some rules.

MUY LIMPITOS Very clean

La ciudad ofrecía algunos servicios públicos, como las madrasas (escuelas de estudio del Coran) y los hamman (baños públicos). Se dice que Córdoba, en su época de esplendor, había 900.

En la actualidad se pueden visitar algunos de ellos, como los Baños Árabes de Santa María o los Baños Califales. The city offered some public services, such as the madrasas (schools for Koran study) and the hamman (public bathrooms). It is said that there were 900 toilets in Córdoba during its full splendour period.

Today some of them can be visited; examples are Arabic Baths of Santa Maria and Caliph Baths.

CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

PATIOS FLORIDOS

- Courtyards full of flowers
- En las viviendas tradicionales andalusíes, el patio es fuente de luz y el centro desde el cual se accede al resto de habitaciones.
 - Todos los años, en primavera, se celebra la Fiesta de los Patios de Córdoba. Los dueños de las casas, las abren al público, para que se pueda disfrutar de su belleza.
 - Un festival para los sentidos.

In the traditional houses of Al-Andalus, the courtyard is the centre and also the source of light, giving access to the rest of the rooms.

Every year, in spring, it is celebrated the Festival of Los Patios de Córdoba. The owners open their houses to the visitors, so they can enjoy their beauty.

A festival for the senses.

JUNTOS Y UN POCO REVUELTOS

Together, but not in each other`s pockets

REZANDO A UN MISMO DIOS

Mahoma, el profeta que difundió la religión islámica, entendía que judíos y cristianos tenían mucho en común con ellos. Se trata del mismo Dios, solamente cambian los rituales para honrarle.

Los musulmanes que llegaron a la península no tenían interés en convertir a quienes no lo deseaban, que tenían, eso sí, que pagar un impuesto por seguir con su religión y vivían en barrios separados.

Aunque hubo territorios que mantuvieron una fuerte población cristiana, como Toledo, la mayoría de la población de al-Andalus se hizo musulmana.

Por otro lado, hubo mucha mezcla entre la población, con numerosos matrimonios mixtos entren cristianos y musulmanes.

LA SINAGOGA

La sinagoga de Córdoba, el lugar de oración judío, es la única existente en Andalucía y una de las tres que se conservan en España.

Fue construida en 1315.

PRAYING TO THE SAME GOD

Muhammad, the prophet who spread the Islamic religion, understood that Jews and Christians had a lot in common with them. It is the same God, the only difference are the rituals to honour Him

The Muslims who arrived at the Peninsula were not interested in converting those people who were not willing, nonetheless, they had to pay a tax for having a different religion and live in separated neighbourhoods.

Although some territories maintained a significant Christian population, like Toledo, the majority of al-Andalus population decided to be Muslim.

On the other hand, there were a number of marriages between Christians and Muslims. The population was mixing more and more.

THE SYNAGOGHE

The synagogue of Córdoba, the Jewish place for prayers, is unique in Andalusia, and one of the three best preserved in Spain.

It was built in 1315.

MAIMONIDES Maimonides

Los judíos eran reconocidos médicos, astrónomos, científicos… que disfrutaban del apoyo de los reyes musulmanes.

Entre ellos destaca el gran médico y filósofo del siglo XII Moisés ibn Maimóndies. Con la llegada de los almohades, tuvo que huir de Córdoba al norte de África y luego a El cairo, donde vivió la mayor parte de su vida

Jews were remarkable doctors, astronomers, scientists...who enjoyed the support of muslim kings. Among them, it is worth to mention the great doctor and philosopher of the 12th Century, Moses ibn Maimonides. With the arrival of Almohads, he had to run away to North Africa and then El Cairo, where lived most of his life.

ALCÁZAR DE LOS REYES CRISTIANOS

En el Alcázar de Córdoba se puede leer la evolución histórica de la ciudad.

Era el lugar predilecto de los gobernantes de todas las épocas. En él se mezclan los restos romanos y visigodos con los árabes.

Cuando llegan los cristianos en 1236, tuvieron que reformar el edificio, que había quedado casi destruido tras los enfrentamientos.

Tiene cuatro torres: Los Leones, Inquisición, Homenaje y Las Palomas.

Si visitas el Alcázar, no te pierdas el hermoso patio mudéjar, con su piedras de mármol y sus jardines.

THE ALCAZAR OF THE CHRISTIAN KINGS

The historical evolution of Córdoba can be seen in its Alcazar.

It was the favourite place for all the governors no matter the period. Roman and Visigothic traces are mixed with the Arabs here.

When Christians arrived in 1236, they had to rebuild the building, which was almost destroyed after the fights.

It has four towers: the Lions, the Inquisition, the Main Keep and the Doves.

If you visit the Alcazar, do not forget to see the beautiful mudejar courtyard, with its marble stone and gardens.



PARA ENTENDERNOS

To get it right

Emir: Príncipe o caudillo político y militar en algunos países árabes.

Califa: Príncipe considerado sucesor de Mahoma que ostentaba el máximo poder civil y religioso en todo el Imperio Musulmán.

Islam: Es una religión monoteísta que se basa en el libro del Corán. Sus fieles creen en Alá (Dios) y el profeta Mahoma como mensajero. El Corán, de hecho, fue dictado por Alá a Mahoma a través de Yibril (el Arcángel Gabriel) según afirma la tradición islámica.

Árabes: Son las personas naturales de la Península Arábiga y otros territorios circundantes de lengua árabe. Debido a la extensión de esta lengua por Oriente Medio y Norte de África a partir del siglo VIII, se suele considerar árabes a las personas que tiene esta lengua, sea cual sea su origen étnico.

Basílica: En Grecia y Roma era un edificio destinado al Tribunal de Justicia, situado en el Foro o Plaza Pública. Los cristianos aprovecharon estos edificios después de la caída del Imperio Romano para la celebración de actos religiosos. Cuando el Imperio Romano se convirtió al cristianismo, se usó este término para referirse a las iglesias, generalmente grandes e importantes.

Emir: Prince, politician or military leader in some Arab countries.

Caliph: Prince considered successor of Muhammad, who had the maximum civil and religious power of the whole Muslim Empire.

Islam: Monotheistic religion based on the Koran book. The faithful ones of this religion believe in Allah (God) and the prophet Muhammad as messenger. In fact, the Koran was dictated by Allah to Muhammad through Yibril (Grabiel archangel), as Islamic tradition states.

Arabs: People born in the Arabic Peninsula and other surrounding territories with Arab language. Because of the spread of this language through Middle East and North Africa from the 18th Century on, speakers of this language are considered Arabs, no matter what their ethnical origin is.

Basilica: It was a building for the Court of Justice in Greece and Rome, located at the forum or Public Square. The Christians used these buildings after the end of the Roman Empire to celebrate religious acts. When Roman Empire were converted to Christianity, the word "basilica" started to be used for the churches, generally for the big and important ones.



¿Y LA PRÓXIMA?

Alcalá de Henares

La Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares se declararon Patrimonio Mundial en 1998.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in 1998.

Ávila

La Ciudad Vieja de Ávila fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985, en 2007 se incorporan a la declaración sus iglesias extramuros.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in 1985, in 2007 its extra-muros churches were added to this declaration

Baeza

El Conjunto Monumental Renacentista de Baeza fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year 2003.

Cáceres

La Ciudad Vieja de Cáceres fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Córdoba

En 1984 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la Mezquita de Córdoba y en 1994 se amplió la declaración al Centro Histórico de Córdoba. En 2012 La fiesta de los patios de Córdoba fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to the Historic Centre of Córdoba in 1994. In 2012 The festival of los patios of Córdoba was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Cuenca

En 1996 la Ciudad Histórica amurallada de Cuenca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was enrolled in the World Heritage List.

Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en **1999**.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in **1999**.

Mérida

El Conjunto Arqueológico de Mérida fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año 1993.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year 1993.

Salamanca

La **Ciudad Vieja de Salamanca** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1988**.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in 1988.

San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1999

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in 1999.

Santiago de Compostela

La Ciudad Vieja de Santiago de Compostela fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Segovia

La Ciudad Vieja de Segovia y su Acueducto fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Tarragona

En el año 2000 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el Conjunto arqueológico de Tarraco. En 2010 Los "castells" fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad

In the year 2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco was enrolled in the World Heritage List. In 2010 The "castells" were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Toledo

La Ciudad Histórica de Toledo fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in **1986**.

Úbeda

El Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year 2003.





la Ciencia y la Cultura

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.









